



Euroopa Liidu
Nõukogu

Brüssel, 8. oktoober 2019
(OR. en)

12363/19

Institutsioonidevaheline
dokument:
2019/0182 (NLE)

VISA 191
COEST 210

SEADUSANDLIKUD AKTID JA MUUD DOKUMENDID

Teema: Euroopa Liidu ja Valgevene Vabariigi vaheline viisade väljastamise
lihtsustamise leping

EUROOPA LIIDU JA
VALGEVENE VABARIIGI VAHELINE
VIISADE VÄLJASTAMISE LIHTSUSTAMISE
LEPING

EUROOPA LIIT, edaspidi „liit“,

ja

VALGEVENE VABARIIK, edaspidi „Valgevene“,

edaspidi „lepinguosalised“,

SOOVIDES edendada liidu ja Valgevene kodanikele viisade väljastamise vastastikuse lihtsustamise teel inimestevahelist suhtlemist kui majandus-, humanitaar-, kultuuri-, teadus- ja muude suhete püsiva arengu tähtsat eeltingimust,

TÕDEDES, et viisalihtsustus ei tohiks kaasa tuua ebaseaduslikku rännet, ning pöörates erilist tähelepanu julgeolekule ja tagasivõtmisele,

PIDADES MEELES lepinguosalistevahelise koostöö aluspõhimõtteid ning kohustusi ja vastutust, sealhulgas inimõiguste ja demokraatlike põhimõtete austamist, mis tulenevad neile kohalduvatest asjakohastest rahvusvahelistest õigusaktidest,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokollid Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes ning Euroopa Liidu raamistikku integreeritud Schengeni *acquis*'d käsitlevat protokollid, ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Ühendkuningriigi ega Iirimaa suhtes,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokollile Taani seisukoha kohta ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Eesmärk ja kohaldamisala

Käesoleva lepingu eesmärk on lihtsustada vastastikkuse põhimõtte alusel liidu ja Valgevene kodanikele selliste viisade väljastamist, mis annavad neile õiguse kavandatud viibimiseks riigis kuni 90 päeva 180päevase ajavahemiku jooksul.

ARTIKKEL 2

Üldsäte

1. Käesolevas lepingus ette nähtud viisade väljastamise lihtsustatud korda kohaldatakse nende liidu ja Valgevene kodanike suhtes, kes ei ole Valgevene, liidu või liikmesriikide õigusnormide, käesoleva lepingu või muude rahvusvaheliste lepingute alusel viisanõudest vabastatud.
2. Selliste käesolevas lepingus käsitlemata küsimuste puhul nagu viisa väljastamisest keeldumine, reisdokumentide tunnustamine, toimetulekuks piisavate vahendite olemasolu tõendamine ning sisenemiskeeld ja väljasaatmismeetmed, kehtib Valgevene, liikmesriikide või liidu õigus.

ARTIKKEL 3

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „liikmesriik“ – liidu liikmesriik, v.a Taani Kuningriik, Iirimaa ja Ühendkuningriik;
- b) „liidu kodanik“ – punktis a määratletud liikmesriigi kodanik;
- c) „Valgevene kodanik“ – Valgevene Vabariigi kodanik;
- d) „viisa“ – liikmesriigi või Valgevene väljastatud luba liikmesriikide või Valgevene territooriumilt läbisõiduks või kavandatud viibimiseks liikmesriikide või Valgevene territooriumil kokku kuni 90 päeva 180päevase ajavahemiku jooksul;
- e) „seaduslikult riigis elav isik“
 - Valgevene puhul liidu kodanik, kellel on Valgevene õigusaktide kohaselt luba või õigus viibida Valgevene territooriumil kauem kui 90 päeva;
 - liidu puhul Valgevene kodanik, kellel on liidu või liikmesriigi õigusaktide kohaselt luba või õigus viibida liikmesriigi territooriumil kauem kui 90 päeva;

- f) „ELi reisiluba“ – liidu poolt liidu institutsioonide teatavatele teenistujatele vastavalt nõukogu määrusele (EL) nr 1417/2013¹ väljastatud dokument.

ARTIKKEL 4

Reisi eesmärki tõendavad dokumendid

1. Järgmistesse kategooriatesse kuuluvate liidu ja Valgevene kodanike puhul piisab, kui teise lepinguosalise territooriumile tehtava reisi eesmärgi tõendamiseks esitatakse järgmised dokumendid:
 - a) ametlike delegatsioonide liikmed, sealhulgas alalised liikmed, kes osalevad liikmesriigile, liidule või Valgevene esitatud ametliku kutse alusel ametlikel kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel või ametlikes vahetusprogrammides või üritustel, mida valitsustevahelised organisatsioonid korraldavad Valgevene või mõne liikmesriigi territooriumil:
 - liikmesriigi, liidu või Valgevene pädeva ametiasutuse kiri, millega kinnitatakse, et taotleja on tema delegatsiooni koosseisus või delegatsiooni alaline liige, kes reisib teise lepinguosalise territooriumile, et osaleda eespool nimetatud üritustel, ning millele on lisatud ametliku kutse koopia;

¹ Nõukogu 17. detsembri 2013. aasta määrus (EL) nr 1417/2013, millega kehtestatakse Euroopa Liidu väljastatava reisiloa (*laissez-passer*) vorm (ELT L 353, 28.12.2013, lk 26).

- b) lähisugulased – abikaasa, lapsed, vanemad ja vanema hooldusõigust teostavad isikud, vanavanemad ja lapselapsed, kes külastavad Valgevene territooriumil seaduslikult elavaid liidu kodanikke või liikmesriikide territooriumil seaduslikult elavaid Valgevene kodanikke või liidu kodanikke, kes elavad selle liikmesriigi territooriumil, mille kodanikud nad on, või Valgevene territooriumil elavaid Valgevene kodanikke:
- vastuvõtva isiku kirjalik kutse;
- c) ettevõtjad ja ettevõtlusorganisatsioonide esindajad:
- vastuvõtva juriidilise isiku või äriühingu, organisatsiooni või sellise juriidilise isiku või äriühingu peakorteri või filiaali, Valgevene või mõne liikmesriigi riigi- või kohaliku omavalitsuse asutuse või Valgevene või mõne liikmesriigi territooriumil peetava kaubandus- ja tööstusnäituse, konverentsi või sümposiooni korralduskomitee kirjalik kutse, mille on vastavalt riigisisestele õigusaktidele kinnitanud pädevad ametiasutused;
- d) autojuhid, kes osutavad rahvusvahelisi kauba- ja reisijateveoteenuseid Valgevene ja liikmesriikide territooriumite vahel sõidukiga, mis on registreeritud liikmesriigis või Valgevenes:
- rahvusvahelise autoveoga tegeleva Valgevene äriühingu või veoettevõtjate üleriigilise ühenduse (liidu) või liikmesriikide veoettevõtjate üleriigiliste ühenduste kirjalik taotlus, milles on esitatud reise eesmärk, marsruut, kestus ja sagedus;

- e) Valgevene ja liikmesriikide territooriumile liiklevate rahvusvaheliste rongide vagunite, külmutusvagunite ja vedurite personal:
- Valgevene või liikmesriigi pädeva raudteeorganisatsiooni või -ettevõtja kirjalik taotlus, milles esitatakse reise eesmärk, kestus ja sagedus;
- f) ajakirjanikud ja tehnilised töötajad, kes saadavad neid ametiülesannete täitmisel:
- kutseorganisatsiooni või taotleja tööandja väljastatud tõend või muu dokument, millega tõendatakse, et asjaomane isik on kutseline ajakirjanik, ning millel on märgitud, et reisi eesmärk on ajakirjandusliku tööülesande täitmine, või millega tõendatakse, et kõnealune isik on tehniline töötaja, kes saadab ajakirjanikku ametiülesannete täitmisel;
- g) teadus-, akadeemilistel, kultuuri- ja kunstiüritustel, sealhulgas ülikoolide ja muudes vahetusprogrammides osalevad isikud:
- korraldava organisatsiooni kirjalik kutse nendel üritustel osalemiseks;
- h) õpilased, üliõpilased, kraadiõppurid ja neid saatvad õpetajad, kelle reisi eesmärk on õppimine või koolitus, sealhulgas vahetusprogrammide ning õpingutega seotud muude ürituste raames:
- vastuvõtva ülikooli, akadeemia, instituudi, kolledži või kooli kirjalik kutse või immatrikuleerimistõend või (üli)õpilaspilet või tõend koolituse kohta, milles osaletakse;

- i) rahvusvahelistest spordiüritustest osavõtjad ja isikud, kes saadavad neid ametiülesannete täitmisel:
 - vastuvõtva organisatsiooni (pädeva asutuse, liikmesriigi või Valgevene üleriigilise spordialaliidu või Valgevene või liikmesriigi olümpiakomitee) kirjalik kutse;
- j) sõpruslinnade või muude omavalitsuste ametlikest vahetusprogrammidest osavõtjad:
 - asjaomase linna või kohaliku omavalitsusüksuse juhi või linnaeape kirjalik kutse;
- k) isikud, kes külastavad sõjaväelaste ja tsiviilisikute matmispaiku:
 - haua olemasolu ja säilimist tõendav ametlik dokument ning taotleja ja maetu omavahelist perekondlikku seost või sugulust tõendav dokument;
- l) sugulased, kes osalevad matusetseremoonial:
 - surma fakti tõendav ametlik dokument ning taotleja ja surnud isiku omavahelist perekondlikku või muud seost tõendav kinnitus;

- m) isikud, kes külastavad riiki meditsiinilistel põhjustel, ja isikud, kes peavad neid saatma:
- meditsiiniametlik dokument, millega kinnitatakse, et arstiabi tuleb osutada selles meditsiiniametlikus ja et saatev isik on vajalik, ning tõend ravi eest tasumiseks piisavate rahaliste vahendite olemasolu kohta;
- n) kutsealade esindajad, kes osalevad rahvusvahelisel näitusel, konverentsil, sümposiumil, seminaril või muul samalaadisel üritusel, mida peetakse Valgevene või mõne liikmesriigi territooriumil:
- vastuvõtva organisatsiooni kirjalik kutse, milles kinnitatakse, et asjaomane isik osaleb kõnealusel üritusel;
- o) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad, kelle reisi eesmärk on koolitus, seminar või konverents, sealhulgas vahetusprogrammi raames:
- vastuvõtva organisatsiooni kirjalik kutse, kinnitus, et isik esindab kodanikuühiskonna organisatsiooni, ja riigisiseste õigusaktide kohaselt vastavast registrist väljastatud riigi ametiasutuse tõend asjaomase organisatsiooni asutamise kohta;
- p) Valgevene ja liidu vahelistes ametlikes ELi piiriülestes koostööprogrammides osalejad:
- vastuvõtva organisatsiooni kirjalik kutse.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud kirjalikus taotluses või kutses tuleb esitada järgmised andmed:

- a) kutsutava isiku kohta: ees- ja perekonnanimi, sünniaeg, sugu, kodakondsus, passi number, reisi aeg ja eesmärk, riiki sisenemiste arv ning vajaduse korral kutsutava isikuga koos reisivate laste nimed;
- b) kutsuva isiku kohta: ees- ja perekonnanimi ning aadress;
- c) kutsuva juriidilise isiku, ettevõtte või organisatsiooni kohta: täisnimi ja aadress ning:
 - kui taotluse on välja andnud organisatsioon või asutus, siis sellele alla kirjutanud isiku nimi ja ametikoht;
 - kui kutsuja on liikmesriigis või Valgevenes registreeritud juriidiline isik või äriühing või sellise juriidilise isiku või äriühingu peakorter või filiaal, siis asjaomase liikmesriigi või Valgevene riigisiseses õiguses ettenähtud registrinumber.

3. Käesoleva artikli lõikes 1 loetletud kategooriatesse kuuluvatele isikutele väljastatakse kõikide kategooriate viisaside lihtsustatud korras, ilma et selleks oleks vaja reisi eesmärgi kohta esitada muud lepinguosaliste õigusaktides ette nähtud põhjendust, kutset või kinnitust.

ARTIKKEL 5

Mitmekordsete viisade väljastamine

1. Liikmesriikide ja Valgevene diplomaatilised ja konsulaaresindused väljastavad viieaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisasid järgmistesse kategooriatesse kuuluvatele isikutele:
 - a) ametiülesandeid täitvad kesk- ja piirkondlike valitsuste liikmed ning riigi ja piirkondlike parlamentide liikmed, konstitutsioonikohtu ja ülemkohtu liikmed, kui nad ei ole käesoleva lepinguga viisanõudest vabastatud;
 - b) ametlike delegatsioonide alalised liikmed, kes osalevad korrapäraselt liikmesriikidele, liidule või Valgevenele esitatud ametliku kutse alusel kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel või vahetusprogrammides või üritustel, mida korraldavad valitsustevahelised organisatsioonid Valgevene või mõne liikmesriigi territooriumil;
 - c) abikaasa, alla 21aastased või ülalpeetavad lapsed, vanemad ja vanema hooldusõigust teostavad isikud, vanavanemad ja lapselapsed, kes külastavad Valgevene territooriumil seaduslikult elavaid liidu kodanikke või liikmesriikide territooriumil seaduslikult elavaid Valgevene kodanikke või liidu kodanikke, kes elavad selle liikmesriigi territooriumil, mille kodanikud nad on, või Valgevene territooriumil elavaid Valgevene kodanikke;
 - d) ettevõtjad ja ettevõtlusorganisatsioonide esindajad, kes reisivad korrapäraselt Valgevenesse või liikmesriikidesse.

Kui sageli või regulaarselt reisimise vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, piiratakse erandina käesoleva lõike esimesest lausest mitmekordse viisa kehtivusaeg sama ajavahemikuga, eelkõige:

- punktis b osutatud isikute puhul, kui nende ametlike delegatsioonide alaliseks liikmeks oleku aeg on alla viie aasta;
- punktis c osutatud isikute puhul, kui seaduslikult liikmesriigis elavale Valgevene kodanikule või seaduslikult Valgevenes elavale liikmesriigi kodanikule väljastatud seadusliku elamisloa kehtivusaeg on alla viie aasta;
- punktis d osutatud isikute puhul, kui nende ettevõtlusorganisatsioonide esindajaks oleku aeg või töölepingu kehtivusaeg on alla viie aasta.

2. Liikmesriikide ja Valgevene diplomaatilised ja konsulaaresindused väljastavad üheaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisasid järgmistesse kategooriatesse kuuluvatele isikutele, tingimusel et neile on eelneva aasta jooksul väljastatud vähemalt üks viisa ning et nad on seda kasutanud vastavalt külastatava riigi riiki sisenemist ja riigis viibimist reguleerivatele õigusaktidele:

- a) ametlike delegatsioonide liikmed, kes osalevad korrapäraselt liikmesriigile, liidule või Valgevene esitatud ametliku kutse alusel ametlikel kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel või vahetusprogrammides või üritustel, mida korraldavad valitsustevahelised organisatsioonid Valgevene või liikmesriigi territooriumil;

- b) autojuhid, kes osutavad rahvusvahelisi kauba- ja reisijateveoteenuseid Valgevene ja liikmesriikide territooriumite vahel sõidukiga, mis on registreeritud liikmesriigis või Valgevenes;
- c) Valgevene ja liikmesriikide territooriumile liiklevate rahvusvaheliste rongide vagunite, külmutusvagunite ja vedurite personal;
- d) teadus-, akadeemilistel, kultuuri- või kunstiüritustel, sealhulgas ülikoolide ja muudes vahetusprogrammides osalevad isikud, kes reisivad korrapäraselt Valgevenesse või liikmesriikidesse;
- e) üliõpilased ja kraadiõppurid, kes reisivad korrapäraselt õppimise või koolituse eesmärgil, sealhulgas vahetusprogrammide raames;
- f) rahvusvahelistest spordiüritustest osavõtjad ja neid saatvad isikud ametiülesannete täitmisel;
- g) sõpruslinnade ja muude omavalitsuste ametlikest vahetusprogrammidest osavõtjad;
- h) isikud, kes peavad meditsiinilistel põhjustel külastama riiki korrapäraselt, ja isikud, kes peavad neid saatma;
- i) rahvusvahelisel näitusel, konverentsil, sümposiumil, seminaril või muul samalaadsel üritusel osalevad kutsealade esindajad;

- j) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad, kes reisivad korrapäraselt Valgevenesse või liikmesriikidesse, et osaleda koolitusel, seminaril või konverentsil, sealhulgas vahetusprogrammi raames;
- k) Valgevene ja liidu vahelistes ametlikes ELi piiriülestes koostööprogrammides osalejad;
- l) ajakirjanikud ja neid saatvad tehnilised töötajad ametiülesannete täitmisel.

Kui sageli või regulaarselt reisimise vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, piiratakse erandina käesoleva lõike esimesest lausest mitmekordse viisa kehtivusaeg sama ajavahemikuga.

3. Liikmesriikide ja Valgevene diplomaatilised ja konsulaaresindused annavad välja vähemalt kaheaastase ja maksimaalselt viieaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisasid käesoleva artikli lõikes 2 nimetatud isikutele, tingimusel et nad on eelneva kahe aasta jooksul kasutanud üheaastase kehtivusajaga mitmekordset viisat vastavalt külastatava riigi riiki sisenemist ja riigis viibimist reguleerivatele õigusaktidele, välja arvatud juhul, kui sageli või regulaarselt reisimise vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, millisel juhul piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaeg sama ajavahemikuga.

ARTIKKEL 6

Viisataotluste menetlemise tasu

1. Viisataotluste menetlemise tasu on 35 eurot. Nimetatud summa võib läbi vaadata käesoleva lepingu artikli 14 lõikes 4 kindlaks määratud korras.
2. Liikmesriigid ja Valgevene võtavad viisataotluse menetlemise eest tasu 70 eurot juhul, kui taotleja on palunud teha taotluse kohta otsuse kahe päeva jooksul pärast selle esitamist ja konsulaat on nõustunud tegema otsuse kahe päeva jooksul.
3. Ilma et see piiraks lõike 4 kohaldamist, on viisataotluse menetlemise tasu maksmisest vabastatud järgmistesse kategooriatesse kuuluvad isikud:
 - a) kesk- ja piirkondlike valitsuste liikmed ning riigi ja piirkondliku parlamendi liikmed ning põhiseadus- ja ülemkohtu liikmed, kui nad ei ole käesoleva lepinguga viisanõudest vabastatud;
 - b) ametlike delegatsioonide liikmed, sealhulgas alalised liikmed, kes osalevad liikmesriigile, liidule või Valgevene esitatud ametliku kutse alusel ametlikul kohtumisel, nõupidamisel, läbirääkimistel või ametlikus vahetusprogrammis või üritusel, mida korraldavad valitsustevahelised organisatsioonid Valgevene või mõne liikmesriigi territooriumil;

- c) Valgevene territooriumil seaduslikult elavate liidu kodanike või liikmesriikide territooriumil seaduslikult elavate Valgevene kodanike või selle liikmesriigi territooriumil, mille kodanikud nad on, elavate liidu kodanike, või Valgevene territooriumil elavate Valgevene kodanike lähisugulased – abikaasa, lapsed, vanemad ja vanema hooldusõigust teostavad isikud, vanavanemad ja lapselapsed;
- d) teadus-, akadeemilistel, kultuuri- ja kunstiüritustel, sealhulgas ülikoolide ja muudes vahetusprogrammides osalevad isikud;
- e) õpilased, üliõpilased, kraadiõppurid ja neid saatvad õpetajad, kelle reisi eesmärk on õppimine või koolitus, sealhulgas vahetusprogrammide ning teiste õpingutega seotud ürituste raames;
- f) rahvusvahelistest spordiüritustest osavõtjad ja neid saatvad isikud ametiülesannete täitmisel;
- g) sõpruslinnade ja muude omavalitsuste ametlikest vahetusprogrammidest osavõtjad;
- h) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad, kelle reisi eesmärk on koolitus, seminar või konverents, sealhulgas vahetusprogrammi raames;
- i) Valgevene ja liidu vahelistes ametlikes ELi piiriülestes koostööprogrammides osalejad;

- j) puudega isikud ja vajaduse korral neid saatvad isikud;
- k) isikud, kes on esitanud dokumendid, mis tõendavad vajadust reisida humanitaarsetel põhjustel, sealhulgas selleks, et saada kiiresti arstiabi, ning sellist isikut saatev isik, ning isikud, kes on esitanud dokumendid, mis tõendavad vajadust osaleda lähisugulase matusel või külastada raskelt haiget lähisugulast;
- l) alla 12aastased lapsed.

4. Kui liikmesriik või Valgevene teeb viisade väljastamisel koostööd välise teenuseosutajaga, võib väline teenuseosutaja võtta teenustasu. Kõnealune tasu on proportsionaalne kuludega, mida väline teenuseosutaja on kandnud ülesannete täitmisel, ning ei tohi ületada 30 eurot. Võimaluse korral säilitab liikmesriik või Valgevene taotlejatele võimaluse esitada taotlus otse riigi konsulaadis.

Liidus teeb väline teenuseosutaja toiminguid vastavalt viisaeeskirjale ja täielikult kooskõlas Valgevene õigusaktidega.

Valgevenes teeb väline teenuseosutaja toiminguid vastavalt Valgevene õigusaktidele ja täielikult kooskõlas ELi liikmesriikide õigusaktidega.

ARTIKKEL 7

Viisataotluse menetlemise kestus

1. Liikmesriikide ja Valgevene diplomaatilised ja konsulaaresindused otsustavad viisa väljastamise 10 kalendripäeva jooksul alates taotluse ja viisa väljastamiseks nõutavate dokumentide kättesaamise kuupäevast.
2. Viisataotluse kohta otsuse vastuvõtmise tähtaega võib üksikjuhtudel pikendada kuni 30 kalendripäevani, eelkõige juhul, kui viisataotlus nõuab põhjalikumat läbivaatamist.
3. Kiireloomulistel juhtudel võib viisataotluse kohta otsuse vastuvõtmise tähtaega lühendada kahe tööpäevani või veelgi lühema ajani.

Kui taotleja peab taotluse esitamiseks registreerima ennast vastuvõtule, peab vastuvõtt reeglina toimuma kahe nädala jooksul vastuvõtu taotlemise hetkest. Olenemata eelmisest lausest peab väline teenuseosutaja tagama, et viisataotluse saab tavaliselt esitada põhjendamatu viivitusteta.

Põhjendatud kiireloomulistel juhtudel võib konsulaat lubada taotlejal esitada oma taotluse vastuvõtule tulemata või antakse talle kohe vastuvõtuaeg.

ARTIKKEL 8

Riigist lahkumine juhul, kui dokumendid on kadunud või varastatud

Liidu või Valgevene kodanikud, kes on oma reisidokumendi kaotanud või kellelt see on varastatud Valgevene või liikmesriigi territooriumil viibimise ajal, võivad Valgevene või liikmesriigi territooriumilt lahkuda ilma viisa või muu loata ning liikmesriigi või Valgevene diplomaatilise või konsulaaresinduse väljastatud kehtiva, piiri ületamist võimaldava reisidokumendi alusel.

ARTIKKEL 9

Viisa kehtivuse pikendamine erakorralistel asjaoludel

Kui liidu või Valgevene kodanikul ei ole võimalik lahkuda Valgevene või liikmesriigi territooriumilt viisale märgitud ajaks vääramatu jõu tõttu või tema Valgevene või liikmesriikide territooriumilt lahkumist takistavatel humanitaarkaalutlustel, pikendatakse tema viisa kehtivust tasuta tema elukohariiki tagasipöördumiseks vajalikuks ajaks vastavalt Valgevene või vastuvõtva liikmesriigi õigusaktidele.

ARTIKKEL 10

Diplomaatilised passid ja ELi reisiload

1. Liidu kodanikud, kes kasutavad kehtivat biomeetrilist diplomaatilist passi, mille on väljastanud liikmesriik, või kehtivat ELi reisiluba, võivad Valgevene territooriumile siseneda, sealt lahkuda ja selle läbida ilma viisata.
2. Valgevene kodanikud, kes kasutavad kehtivat biomeetrilist diplomaatilist passi, mille on väljastanud Valgevene, võivad liikmesriikide territooriumile siseneda, sealt lahkuda ja selle läbida ilma viisata.
3. Lõigetes 1 ja 2 nimetatud isikud võivad viibida Valgevene või liikmesriikide territooriumil 180 päeva jooksul maksimaalselt 90 päeva.

ARTIKKEL 11

Viisa territoriaalne kehtivus

Liidu ja Valgevene kodanikel on õigus reisida liikmesriikide ja Valgevene territooriumil Valgevene ja liidu kodanikega samadel tingimustel, ilma et see piiraks Valgevene ja liikmesriikide riiklikku julgeolekut käsitlevate õigusnormide ning liidu piiratud territoriaalse kehtivusega viisaid käsitlevate õigusnormide kohaldamist.

ARTIKKEL 12

Lepingu haldamise ühiskomitee

1. Lepinguosalised moodustavad ekspertide ühiskomitee (edaspidi „komitee“), mis koosneb liidu ja Valgevene esindajatest.
2. Komiteel on eelkõige järgmised ülesanded:
 - a) teha järelevalvet käesoleva lepingu rakendamise üle;
 - b) esitada ettepanekuid käesoleva lepingu muutmiseks või täiendamiseks;
 - c) lahendada lepingu sätete tõlgendamise või kohaldamise üle tekkivaid vaidlusi.
3. Komitee koguneb vastavalt vajadusele ühe lepinguosalise taotlusel, kuid vähemalt üks kord aastas.
4. Komitee võtab vastu oma töökorra.

ARTIKKEL 13

Käesoleva lepingu seos liikmesriikide ja Valgevene vaheliste kahepoolsete lepingutega

Käesolev leping on jõustumisest alates ülimuslik üksikute liikmesriikide ja Valgevene vahel sõlmitud kahe- või mitmepoolsete lepingute või kokkulepete sätete suhtes, mis võivad mõjutada või muuta käesoleva lepingu kohaldamisala.

ARTIKKEL 14

Lõppsätted

1. Lepinguosalised ratifitseerivad käesoleva lepingu või kiidavad selle heaks vastavalt oma menetlusele ning leping jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil lepinguosalised teatavad teineteisele, et eespool osutatud menetlused on lõpule viidud.
2. Erandina käesoleva artikli lõikest 1 jõustub käesolev leping alles Euroopa Liidu ja Valgevene Vabariigi vahelise riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmise lepingu jõustumise kuupäeval, kui see kuupäev on hilisem käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud kuupäevast.

3. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks, kui seda ei lõpetata käesoleva artikli lõike 6 kohaselt.
4. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad, kui lepinguosaliselised on teineteisele teatanud, et vajalikud sisemenetlused on lõpule viidud.
5. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu täitmise täielikult või osaliselt peatada. Peatamise otsusest teatatakse teisele lepinguosalisele hiljemalt 48 tundi enne selle jõustumist. Käesoleva lepingu täitmise peatanud lepinguosaline teatab viivitamata teisele lepinguosalisele, kui käesoleva lepingu peatamise aluseks olnud põhjused enam ei kehti.
6. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse 90. päeva möödumisel teatamise kuupäevast.

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja valgevene keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

Euroopa Liidu nimel

Valgevene Vabariigi nimel

LEPINGU PROTOKOLL LIIKMESRIIKIDE KOHTA,
KES EI KOHALDA TÄIELIKULT SCHENGENI *ACQUIS*'D

Liikmesriigid, kelle suhtes Schengeni *acquis* on siduv, kuid kes veel ei väljasta Schengeni viisaid, kuna ootavad nõukogu asjakohast otsust, väljastavad ainult oma riigi territooriumil kehtivaid viisaid.

Vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 15. mai 2014. aasta otsusele nr 565/2014/EL,¹ millega lubatakse Bulgaarial, Horvaatial, Küprosel ja Rumeenial alates 16. juunist 2014 ühepoolset tunnustada ühtseid lühiajalisi viisaid, mis kehtivad kaheks või korduvaks sisenemiseks, Schengeni riikide väljastatud pikaajalisi viisaid ja elamislube, Schengeni liikmesriikide viisaeeskirja artikli 25 lõike 3 esimese lause kohaselt väljastatud piiratud territoriaalse kehtivusega viisaid ning Bulgaaria, Horvaatia, Küprose ja Rumeenia väljastatud viisaid ja elamislube võrdväärse nende viisadega mitte ainult nende territooriumilt transiidi eesmärgil läbisõiduks, vaid ka nende territooriumil kavandatud viibimiseks, mis ei ületa 90 päeva mis tahes 180päevase ajavahemiku jooksul, on võetud ühtlustatud meetmeid, et lihtsustada Schengeni viisa või Schengeni elamisloa omanike läbisõitu nende liikmesriikide territooriumilt, kes veel ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d.

¹ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 15. mai 2014. aasta otsus nr 565/2014/EL, millega kehtestatakse välispiiridel isikute kontrollimise lihtsustatud kord, mille alusel Bulgaaria, Horvaatia, Küpros ja Rumeenia tunnustavad ühepoolset teatavaid dokumente võrdväärse nendega, mille nad on välja andnud oma territooriumilt läbisõiduks või kuni 90-päevaseks kavandatavaks viibimiseks oma territooriumil mis tahes 180-päevase perioodi jooksul, ning millega tunnistatakse kehtetuks otsused nr 895/2006/EÜ ja nr 582/2008/EÜ (ELT L 157, 27.5.2014, lk 23).

ÜHISDEKLARATSIOON TAANI KOHTA

Lepinguosalised võtavad arvesse, et käesolevat lepingut ei kohaldata Taani diplomaatilistes ja konsulaaresindustes kasutatava viisade väljastamise korra suhtes.

Seepärast on asjakohane, et Taani ja Valgevene ametiasutused sõlmiksid viivitamata kahepoolse lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingu käesoleva lepingu tingimustega samalaadsetel tingimustel.

ÜHISDEKLARATSIOON ÜHENDKUNINGRIIGI JA IIRIMAA KOHTA

Lepinguosalised märgivad, et käesolevat lepingut ei kohaldata Ühendkuningriigi ega Iirimaa suhtes.

Seepärast on soovitatav, et Ühendkuningriigi, Iirimaa ja Valgevene ametiasutused sõlmiksid kahepoolsed lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingud.

ÜHISDEKLARATSIOON ISLANDI, NORRA, ŠVEITSI JA LIECHTENSTEINI KOHTA

Lepinguosalised võtavad arvesse liidu ning Islandi, Liechtensteini, Norra ja Šveitsi vahelisi tihedaid suhteid, mis tulenevad eelkõige 18. mai 1999. aasta ja 26. oktoobri 2004. aasta lepingutest, mis käsitlevad nende riikide ühinemist Schengeni *acquis*' rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega.

Seepärast on asjakohane, et Islandi, Liechtensteini, Norra, Šveitsi ja Valgevene ametiasutused sõlmiksid viivitamata kahepoolsed lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingud käesoleva lepingu tingimustega samalaadsetel tingimustel.

ÜHISDEKLARATSIOON REISIDOKUMENTIDEGA SEOTUD KOOSTÖÖ KOHTA

Lepinguosalised lepivad kokku, et artikli 12 alusel moodustatud ühiskomitee hindab lepingu rakendamise üle järelevalvet tehes asjaomaste reisidokumentide turvaseme mõju käesoleva lepingu toimimisele. Sellega seoses lepivad lepinguosalised kokku, et teavitavad teineteist korrapäraselt meetmetest, mida on võetud selleks, et vältida mitme reisidokumendi väljastamist ühele inimesele ja arendada reisidokumentide turvalisuse tehnilisi aspekte, samuti meetmetest, mida on võetud seoses reisidokumentide väljastamise isikustamisega.

Liikmesriigid, liit ja Valgevene teavitavad põhjendamatu viivitusega uute reisidokumentide kasutuselevõttust või olemasolevate reisidokumentide muutmisest ja edastavad kõnealuste reisidokumentide näidised ja kirjelduse.

ÜHISDEKLARATSIOON LÜHIAJALISE VIISA MENETLEMIST KÄSITLEVA
TEABE JA LÜHIAJALISE VIISA TAOTLEMISEL
ESITATAVATE DOKUMENTIDE ÜHTLUSTAMISE KOHTA

Tõdedes, et viisataotlejatele on oluline läbipaistvus, peavad lepinguosalisel vajalikuks võtta järgmised meetmed.

- Lepinguosalised koostavad taotlejate jaoks põhiteabe lühiajalise viisa taotlemise menetluste ja tingimuste ning nende kehtivuse kohta.
- Liit levitab laialdaselt Valgevenes viisataotlejatelt nõutavate lisadokumentide loetelu, mis võeti vastu komisjoni 29. aprilli 2014. aasta rakendusotsusega C(2014) 2727.

Eespool osutatud teave tuleb esitada selgelt nähtaval kohal (konsulaatide teadetetahvlitel, veebisaitidel jne).

ÜHISDEKLARATSIOON, MIS KÄSITLEB LEPINGU TULEMUSLIKUKS RAKENDAMISEKS VAJALIKKU KONSULAARTÖÖTAJATE ARVU

Tunnistades, kui oluline on käesoleva lepingu tulemuslik rakendamine, rõhutavad lepinguosalisel vajadust, et lepinguosalisel tagaksid piisava arvu konsulaartöötajate olemasolu.

Seda arvesse võttes lepivad lepinguosalisel kokku, et käesoleva lepingu artikli 12 alusel moodustatud ühiskomitee peaks jälgima seda, kuidas mõlemad lepinguosalisel rakendavad käesoleva lepingu artikli 6 lõiget 4, milles on kindlaks määratud taotleja võimalus esitada taotlus otse konsulaadis, ja artiklit 7, milles on kindlaks määratud viisataotluse menetlemise kestus.